



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

# 笔译理论与技巧

A Concise Course  
of Translation

何刚强 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

笔译理论与技巧 = A Concise Course of Translation / 何刚强编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.2

(全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材/何其莘, 仲伟合, 许钧主编)

ISBN 978-7-5600-8193-9

I. 笔… II. 何… III. 英语—翻译—研究生—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 023212 号

出版人: 于春迟

项目负责: 都帮森

责任编辑: 都帮森

封面设计: 刘冬

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 中国农业出版社印刷厂

开本: 787×1092 1/16

印张: 15.75

版次: 2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-8193-9

定价: 25.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 181930001

# 全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 编写委员会

## 总主编:

何其莘 仲伟合 许 钧

## 编 委: (以姓氏笔画为序)

文 军	王克非	王宏印	王维东
王斌华	仲伟合	任 文	孙致礼
许 钧	何 群	何刚强	何其莘
李 力	李长栓	陈宏薇	陈建平
姜秋霞	胡显耀	赵军峰	柴明颀
秦亚青	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

# 总序

---

改革开放 30 年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位 (MTI)。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。第三，翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段，而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练，包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等，专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析，并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后，在教学方法和手段上，专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题，还要考虑到翻译用人单位的需求等，要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语，同时还要具备广博的其他学科（如经济、管理、法律、金融等）知识和实际翻译操作技能。另外，专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此，翻译作为一个职业（无论是兼职还是全职），专业化程度高，应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才，现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此，专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下，我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨，并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心，以适当的应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学生翻译学科知识结构，提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下，呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材”具备以下特点：

（1）口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例，包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能；同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

（2）口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料；口译则尽可能选用全真会议资料，而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

（3）口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面，通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识及跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位 (MTI) 系列教材编写委员会

2009年3月

# 前言

翻译硕士专业学位在我国的正式建立，标志着我国翻译专门人才的培养进入了一个全新、正规的阶段。翻译硕士专业面向的是国家经济发展、现代化建设和对外开放与交流第一线的高级翻译人才需求，这与传统的学术型翻译（研究）人才培养有着显著的区别。翻译硕士专业注重的是实践型翻译人才的培养，以便毕业生日后能在翻译的各个实际工作领域真正派得上用场。因此，国务院学位办公室有关文件将翻译硕士专业学位的教育目标明确定为：培养适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性的口笔译人才。

为落实好这个培养目标，特别是要体现翻译硕士专业的高层次、应用型、专业性这三个鲜明的特色，全国翻译硕士专业学位教育指导委员会制定了一个翻译硕士专业学位（MTI）的课程设置框架，《笔译理论与技巧》就是针对这个课程设置中规定的必修课“基础笔译”的要求而编写的。这门课程对于笔译方向的学生至关重要，因为就MTI各类与笔译相关的课程（包括不少的笔译选修课）而言，它具有基础与先导的作用。质而言之，通过“基础笔译”这门课，学生对于翻译理论要有一个宏观上的正确认识，对于翻译的本质问题能有一个比较辩证的知晓，并在此基础上，着重对笔译的基本理念与策略（包括操作技巧）有一个系统的认知与基本的把握，打下理论与实践两个方面的必要基础，为继续修学其他相关的笔译课程作好铺垫。考虑到翻译硕士专业学生的特点，也考虑到这门课时间与学分（一个学期，两个学分）的限制，《笔译理论与技巧》的编写依据的原则是：精讲理论、贴近实际、突出实践、授人以渔。

为什么提“精讲理论”？首先，翻译（包括从事具体的翻译工作和评判具体的翻译作品等）并非是一种盲目的文字行为，它总是自觉或不自觉地受一定的理论指导与影响。若无一定的翻译理论素养，不懂得最基本的翻译原理与策略，要真正胜任翻译工作是不可能的。因此，翻译理论（包括理念、原则）在我们的授课中必须占有相当重要的位置。当然，这并不是说它一定要占据大量的课时，翻译理论的许多知识还可以通过像“翻译概论”等课程向学生进行传输。其次，我们对翻译理论必须有所选择。众所周知，当代的翻译研究已成一门显学，翻译理论踵出，令人目不暇接。对于翻译硕士专业的学生，我们之所以必须贯彻精讲理论的原则，是因为时间有限，不允许我们在课堂上过多地讨论翻译理论问题。在汗牛充栋的翻译理论中，我们必须披沙拣金，撷取对他们

最合适、最管用的内容，而且要尽量做到把这些理论与原则自然地渗透到各课的具体内容中去。

为什么提“贴近实际”？因为翻译硕士专业学位教育强调的是培养“应用型”人才。学生本身大多来自翻译工作的第一线，他们接受这个专业学位教育，目的在于在实际岗位上提升业绩，使自己所从事的工作变得更为得心应手。因此，我们的翻译课程内容应贴近他们的工作实际。如果所教所学的内容不能让他们今后更好地在翻译岗位上施展才能，那么这个专业学位教育就失去了全部意义。因此，《笔译理论与技巧》的内容要尽可能从学生的实际需要出发来构思。首先是全部的语言材料要比较新鲜、要体现时代感；其次是课程内容，特别是译例尽量来自实际运用的语言或工作场景（情景），以便于学生举一反三，为他们日后改进翻译操作、提高翻译质量提供直接有用的参考或启发。

为什么提“突出实践”？这也是翻译硕士专业学位教育的性质所决定的。应用型翻译人才培养成功与否，最后要看他们在实践工作中究竟是否真正能更好地“拳打脚踢”，高标准地完成各种翻译任务。古人云：“操千曲而后晓声，观千剑而后识器。”从事实际翻译工作的人，首要之事当属实际操作的磨炼与积累。正如上面所提到，翻译硕士专业的学生大多来自翻译工作的第一线，多少都已有一定的翻译实践经验在身。他们进入硕士生阶段的学习为的是在理论与实践两方面更上一层楼，因而在实施翻译课程教学的过程中，决不能淡化或弱化实践这一环节。为此，《笔译理论与技巧》从头至尾都注重突出实践（提供大量的译例是本书的一大特点）。除了每一课结束之后配有相应的精当练习题之外，课文中的引文、引例都尽可能配有译文，可供学生与教师随时在课堂上讨论、琢磨。另外，为增添翻译课的实践气氛，附录中备有 26 组笔译“热身”句段供选择，以便每课开始之前利用一小段时间进行“热身”译练。

为什么提“授人以渔”？前面提到，《笔译理论与技巧》要让学生取譬联想、举一反三，这里面本身就包含着“授人以渔”的真谛。时下坊间有关翻译理论与技巧的书籍已是不可胜数，其中不乏名家高手的译艺结晶，对翻译的后学者无疑有指导和参考价值。但是翻译的实践告诉我们，硬记、照搬别人总结出的所谓方法或技巧并非正法（因为模仿得不好便成了邯郸学步），而是要参透他人走笔的成功之道，悟出他人处理翻译难题背后的正确理念，这些才是让人长远甚至终生受益的东西。为此，《笔译理论与技巧》在讨论各种翻译原理与技巧的同时，也注意翻译真谛的揭示，不忘提示翻译辩证法。换言之，《笔译理论与技巧》的主要目的之一是，通过本教程的实施，学生不仅可以学到笔译的一些最基本的原理与策略技巧，而且还可拓展翻译的视野、加深对翻译实践的体悟，而后者可能更为重要。



《笔译理论与技巧》按照十八周（每周两课时或三课时）的课时量设计，一共十八课，分成五个单元：

第一单元“认识翻译”以介绍一批有代表性的翻译定义为切入点，简略展示翻译研究界对翻译的种种理解与阐述。阅读、讨论这些定义，可以丰富我们对于翻译本质的认识，开阔理论视野。其中很重要的启示是，翻译或翻译现象可以从多种角度去进行观察或审视。翻译工作者若有了这样一种视野，再来具体看待翻译的各种理论就会有更高层次的鉴赏力与更大的包容度。

第二单元“翻译的句法策略精要”、第三单元“翻译的语义策略精要”和第四单元“翻译的实用策略举隅”是《笔译理论与技巧》的核心单元组，这三个单元基本涵盖了一般翻译操作层面的主要内容。值得一提的是，这三个单元中全部的译例都是本书作者长期收集、探讨、筛选之结晶，希望对于翻译第一线的工作者有直接的实用指导意义。需要说明的是，第二单元与第三单元的部分内容取自拙著《英汉口笔译技艺》。在本教程中，编者已对它们进行了必要的更新以及补充。

第五单元“译者的综合素质”也有其独特的重要性。对译者角色的认识一直是国内外翻译理论界不断在探讨的一个重大问题，它的涉及面很广，在当代译学理论中地位日益彰显。译者的角色扮演得如何，译者的工作态度（ethics）究竟怎样，译者的学识是否渊博等因素，与翻译的成功与否都有直接的关系。简言之，译者的综合素质决定译品的优劣。所有的翻译理论与技巧都要通过人，即翻译工作者，才能得到贯彻实施。脱离了对译者的要求，脱离了译者本身应有的素质来谈翻译理论与技巧显然是不能完全奏效的。第五单元作为本书的压轴之章，用意也正在此。

书后附有精选的翻译散谈文章，供学生课外阅读，意在进一步激发学生对翻译问题的兴趣，引发他们对翻译问题的各种思索与联想。翻译散谈文章不同于翻译学术论文。学者（译者）有感而发，直抒胸臆，文章无八股味，却有思想与智慧的火花闪烁，有的堪称美文。它们对 MTI 学生可产生一种特殊的启迪。如果课堂有暇，也完全可以择篇讨论一番，增添教学情趣也未尝可知。

教材是要通过教师的讲授才能起作用的。教材再完备，没有称职的教师也是枉然。另外，从一定的意义上说，好的翻译教师本身就是一本“教材”，其功能与潜力决不可等闲视之。给翻译硕士专业学生上翻译课的教师应已具备相当的资质。正是考虑到这一点，《笔译理论与技巧》也注意为授课教师留出发挥的空间：

第一、全书的内容框架虽然自成体系，却不要求教材的使用者完全按目录顺序“唱戏”。授课教师可以依据各自的授课对象与授课条件，对各单元、各课的次序作合理调整，甚至可以对各课的具体内容进行增删，使它们更适合学生的具体情况；

第二、每课后面的练习设置都较精短，授课教师完全可以根据具体情况，另行补充更加恰当的练习题，特别是一些合适的课外作业；但是有一点必须强调，每周的课外翻译练习学生要坚持做，教师要坚持批改、坚持讲评。教师分析入理、到位的讲评，是学生非常期待的一件事。

第三、需不需要“热身”翻译练习，不应“一刀切”。这种译练也并不是每次都一定要在正式上课前做，也可以在课间进行，以调节或活跃气氛。教师也完全可以自行设计符合自身教学实际的“热身”翻译练习来供学生选做。

翻译硕士专业学位教育是个新生事物，为这个目的编写教材属新的尝试。《笔译理论与技巧》的编撰者首次涉足这个领域，也只初步经历一个学习与探索过程，因此，这本教材难免不成熟、不完备，期待翻译教学与研究界方家批评，并匡我之不逮。这本教材的绝大部分单元与章节都在复旦大学首届翻译硕士专业学位教育班上的课堂上试用过，现在呈现的教材是根据当时教学的实际进展与学生的反馈，对原定的编写框架作较大幅度更动后的最终结果。为此，我对这批学生谨致谢忱，他们让我再次体悟到，教学相长（教编亦相长）实是不刊之确论。我也要对外研社的编辑表示敬意，正是他们的专业眼光，深中肯綮的意见与建议，使这本教材避免了一些不妥当的章节构建与文字表述。

《笔译理论与技巧》虽说是为翻译硕士专业学生而编撰，但其适用面并非只囿于MTI这一个层次。它对英语专业、其他相关翻译专业（或翻译方向）及大学英语的翻译课程等也都有直接或间接的参考使用价值。

何刚强

2008年10月于上海平江小区补拙斋

# 目 录 Contents

## 第一单元 认识翻译

### Understanding Translation 1

第一课 翻译的定义种种 (Definitions of Translation) 2

第二课 翻译理论中“学”与“术” (Two Types of Translation Theories) 13

## 第二单元 翻译的句法策略精要

### Essentials of Syntactic Strategies in Translating 25

第三课 顺句操作 (Following the Original Syntactic Order) 26

第四课 变词为句 (Turning Phrases into Clauses) 35

第五课 句式重构 (Reinventing Sentence Structures) 41

第六课 增删重组 (Reframing Discourses) 50

## 第三单元 翻译的语义策略精要

### Essentials of Semantic Strategies in Translating 59

第七课 语义引申 (Semantic Extension) 60

第八课 语义阐述 (Semantic Explication) 71

第九课 语义变通 (一) (Semantic Variation) 80

第十课 语义变通 (二) (Semantic Adaptation) 87

## 第四单元 翻译的实用策略举隅

### Cases of Pragmatic Strategies in Translating 99

第十一课 对外宣传材料之英译策略 (Translating for a Publicity Purpose) 100

第十二课 会展、仪式名称之英译 (Translating Streamers of Public Events) 108

第十三课 中国社会特色词语英译 (English Rendering of Expressions with Chinese Characteristics) 115

第十四课 社科文著汉译五诀 (Five Knacks of Translating Social Sciences Passages) 123

## **第五单元 译者的综合素质**

	<b>Accomplishments of Translators</b>	139
第十五课	八项要求 (Eight Requirements for Translators)	140
第十六课	推敲译文 (Think Twice Before Hammering out Your Version)	149
第十七课	修炼汉语 (Refine and Sharpen Your Chinese)	157
第十八课	译海作舟 (Build up Your Translating Arsenals)	166

## **参考书目**

<b>References</b>	175
-------------------	-----

## **附录**

<b>Appendixes</b>	178
附录一 课堂热身练习	178
附录二 翻译散谈文选	185
附录三 翻译练习参考译文	207
附录四 课堂热身练习参考答案	227

# 第一单元 认识翻译

## Understanding Translation

### 本单元旨要

本单元由两课组成，简明扼要地讨论翻译的理论问题，焦点放在对翻译本质的认识上，同时针对MTI学生的特点，阐述翻译理论“学”与“术”之分的必要性。第一课以丰富多彩的翻译定义作为切入点，展现翻译理论的多元性，不仅蕴含传统译论与当代译论的分野，而且提示学习者应对翻译的最高境界有一种不懈的追求。第二课的讨论旨在廓清翻译理论“学”与“术”的区别，以便学习者面对林林总总的当代译论能作适当的分辨与取舍。本课同时也对我国高校的翻译专业及其学术作为略加讨论。

# 第一课 翻译的定义种种

## Definitions of Translation

学习或研究翻译首先应当了解“何谓翻译”？而给翻译下定义似乎不是一件很难的事。有一个翻译定义我们似都耳熟能详：翻译是用一种语言文字忠实而流畅地传达另一种语言文字所包含的意思或思想。这个翻译定义，或者说这一类的翻译定义，虽说没有错，但是都太简单，也太笼统了些，对于我们要比较深入地认识或理解翻译现象是缺乏揭示性的。在正式讨论翻译的定义之前，有必要先对“翻译”(translate)这个词作个简略的词源考察，为我们更好地了解翻译本来的含义作个铺垫。

英语动词 translate 源自于拉丁词 translatus，而 translatus 又是 transferre 的过去分词。在拉丁语里，transferre 的意思是 carry 或 transport，指的是背负物件将其转移至另一地方。词根 trans 本身含有时空变迁的意思，而 ferre 除了“负重”与“搬运”的意指外，还有 endure 与 suffer 的含义 (Gentzler, 2001: 166)。据此，translate 的深层含义可以完整解释为：把某一样东西，穿越一定的时间或空间，从一个地方搬到另一个地方，整个过程对搬运者而言是要经受痛苦或磨难的。从某种意义上说，这样的解释的确道出了翻译的本质。当然，还应补充一点的是，如西班牙大哲学家加塞特 (Jose Ortega Gasset) 所言 (Venuti, 2000: 49-63)，翻译者在翻译过程中所经历的不仅有“痛苦” (misery)，更有“辉煌” (splendor)。

翻译虽然可以解释为穿越时空而作的某种搬运，但是要给它下一个确切的定义却还是一件不容易办到的事，尤其是要给出一个统一且普遍适用的定义就更难，甚至不可能。到目前为止，翻译界或翻译研究界的人士给翻译下定义仍然是仁者见仁，智者见智。这是为什么呢？美国著名翻译家兼翻译理论家奈达 (Eugene Nida) 有过如下的解说：

Definitions of proper translating are almost as numerous and varied as the persons who have undertaken to discuss the subject. This diversity is in a sense quite understandable; for there are vast differences in the materials translated, in the purposes of the publication, and in the needs of the prospective audience. Moreover,

live languages are constantly changing and stylistic preferences undergo continual modification. Thus a translation acceptable in one period is often quite unacceptable at a latter time. (Venuti, 2000: 131)

给恰当翻译下的定义可谓五花八门，多得几乎不可胜数，有多少人参与对此讨论，便会生出多少个定义来。这种定义的多样性从某种程度上讲是完全可以理解的。因为所翻译的材料之间区别很大，出版翻译物的目的又不相同，而且针对的读者群需求也不一致。另外，活生生的语言总是处在不断的变化之中，语体风格的取向也总是有所修正，因而在一个时期被接受的译本会在后来的一个时期变得很不可接受。

奈达的话道出了为什么翻译定义难以统一的部分原因，即翻译视角的不同、翻译目的的不同、翻译领域的不同、翻译时代的不同、翻译需求的不同等等。虽然如此，我们仍然可以从现有的众多翻译定义中发现一些对我们有启发的思想或道理，进而加深对翻译本质的理解。从大的层面来看，翻译的定义可分为广义与狭义两类。广义的翻译不仅指两种不同语言之间的翻译，还包括单一种语言内的意思传递或解释。在这一点上，美国著名学者乔治·斯坦纳 (George Steiner) 说过的两句话可谓经典：

**定义1:** In short, inside or between languages, human communication equals translation. (Steiner, 1998: 49)

简言之，无论是在一种语言之内或是在不同语言之间，人们的交际就等于翻译。

**定义2:** To understand is to decipher. To hear significance is to translate. (Steiner, 1998: xii)

理解即解码，领会重要含义即翻译。

下面这个定义也可以视为广义翻译定义的一种极具代表性的表述：

**定义3:** An interpretation (在此与translation同义) is any text which makes more understandable what is hardly understood. This holds true not only for translation from one language into another, but also for commentary, explanations of words, notes, paraphrases, metaphrases (whether they move closer to the original or stay farther away from it), and the like. The term can also be stretched to include the clarification of recondite disciplines, the elucidation of dreams and oracles, the solution of implicit problems and, finally, the elucidation of all that is unknown. (Lefevere, 1992: 86)

解释（即翻译）可是任何一个文本，它使得本来难以理解的东西变得易于理解，这不仅指一种语言译成另一种语言，而且还指评论、词语解释、注解、意译、直译（不管这些“翻译”是离原文更近或是更远）。这个术语还可拓展，包括对深奥学科的阐释、对梦和神谕的阐释、对隐含问题提出的解决方案及对所有尚未知的事物所作的说明等。

除上述广义的翻译定义外，对于从事实际翻译工作的人来说，更关注的应是狭义的翻译定义，因为后者讨论的是两种不同语言之间的转换以及与此紧密相关的问题，而这类定义一般来说技术性较强。大致而言，狭义的翻译定义可以从基于语言层面、超越语言层面、强调互动以及艺术的角度等角度展开。

## 一、基于语言层面的考虑

**定义4:** Translation is a process of “deverbalizing” and “reverbalizing”; it leads from an SLT to a TLT which is as close an equivalent as possible and presupposes an understanding of the content and style of the original. Translation, according to this definition, is a process which can be subdivided within itself. It comprises two main phases, a phase of semasiological understanding, during which the translator analyzes the SLT for intended meaning and style, and a phase of onomasiological reconstruction (TL recomposition) during which the translator reproduces the SLT, analyzed as to content and style, while giving optimal consideration to points of communicative equivalence. (Wills, 1982: 62)

翻译是一个“词语解构”和“词语重构”的过程，它从源语文本走向目标语文本，使后者尽可能接近等值，并以理解原文的内容与风格为先决条件。根据这一定义，翻译作为一个过程本身还可再细分。它由两个主要阶段构成：一是语义理解过程，在这一过程中译者为获得原作意思和风格而分析原作文本；二是语义重构过程，在这一过程中译者再造源语文本，从内容与风格两方面进行分析，同时对交际对等的各个要点给以优化考虑。

从翻译的技术操作层面来讲，这个定义非常精确。它提出的“词语解构”和“词语重构”这两道工序是任何一位译者都能感同身受的事（当然从翻译的整个过程而论，似乎还应有一个“句法重构”过程，即按接受语的语法规则重新行文）。值得特别注意的一点是，定义最后还提到在语义重构时“同时对交际对等的各个要点给以优化考虑”。又如：



**定义5:** I have defined translation as information offered in a language z of culture Z which imitates information offered in language a of culture A so as to fulfill the desired function. That means that a translation is not the transcoding of words or sentences from one language into another, but a complex action in which someone provides information about a text under new functional, cultural and linguistic conditions and in a new situation, whereby formal characteristics are imitated as far as possible. (Snell-Hornby, 1995: 46)

我将翻译定义为：用属Z文化的语言z提供信息，它仿制用属A文化的语言a提供的信息，以便完成想要达到的功能。这就意味着翻译并不是词与句从一种语言进入另一种语言的转码活动，而是一种复杂的行为。藉此，某个人在新的功能、文化与语言条件下，在一种新的情景中提供一种文本的信息，同时又尽可能地将原文的形式特点一一仿制下来。

定义5与定义4不太相同之处是，它明确否认翻译是两种语言之间的“转码”活动，而是一种“复杂的行为”，强调在尽可能保存原文形式特点的同时，突出一个“新”字，即“新的功能、文化与语言条件”、“新的情景”（当然应包括“新的受众”）。不再将翻译与文字的机械对应相提并论已成为译学界的一种共识。这就意味着，译者在进行文字转换的同时，语言层面的考虑应当涉及到整个篇章的架构意义及其风格表达。正如下面这一定义所强调的那样，翻译一种语言并不只限于单词孤字的处理。

**定义6:** The translator, as stated before, does not translate words or individual sentences (unless an isolated sentence has text status), but texts. **Translation, therefore, is a text-oriented event.** It follows from this that the most pertinent definition of translation is text-oriented: Translation is a procedure which leads from a written SLT to an optimally equivalent TLT and requires the syntactic, semantic, stylistic and text-pragmatic comprehension by the translator of the original. (Wills, 1982: 112)

翻译并不是翻译单词孤句（除非一个单句具有篇章地位），而是翻译篇章。**翻译因而是一个以篇章为导向的事件。**据此，翻译最贴切的定义是以篇章为导向的：翻译是将书面的源语文本导向一个优化的对等目标语文本的过程，并要求译者对原文在句法、语义、风格与篇章语用等方面都领会、理解。

定义6实际上告诉我们，运笔翻译之时，最重要的是要做好谋篇的工作，即要从整体上来思考如何处理语言的转换。另外，如同定义4一样，定义6也提到“优化目标语文本”这一点。这里所谓的“优化”应当含有对译文进行必要语言加工的意思，使之在新的语言环境下更好地为新的文本受众所接受。